

*Magdalena Szelc-Mays***Z czego uczyły i uczą się dzieci, czyli o podręcznikach do nauczania języka polskiego jako obcego dla dzieci i młodzieży wydanych w Polsce**

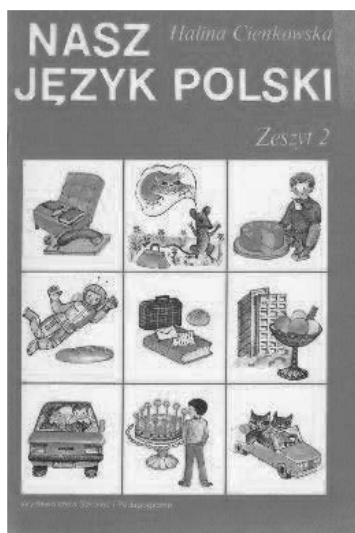
Nasilone ruchy emigracyjne i imigracyjne, które mają miejsce w Polsce po jej wejściu do Unii Europejskiej, spowodowały wzrost zainteresowania nauką języków obcych, w tym – języka polskiego jako obcego. Problem nauczania języka polskiego jako obcego istniał oczywiście i przed rokiem 2004, ale nie był on przedmiotem tak ożywionej debaty, jak dzieje się to dzisiaj, i zajmował wtedy niewielką grupę specjalistów. W ostatnich latach coraz większa liczba obywateli polskich wyjeżdża z kraju za granicę w poszukiwaniu pracy i coraz więcej obcokrajowców wybiera nasz kraj na miejsce studiów lub kariery zawodowej. Obie grupy często migrują z dziećmi. Polscy emigranci, decydując się na czasowy pobyt za granicą i zabierając ze sobą dzieci, starają się zadbać o dobry kontakt dziecka z językiem polskim, albowiem liczą się z tym, że dzieci kiedyś wrócą do ojczyzny, gdzie będą musiały podjąć dalszą edukację. Dlatego posyłają dzieci do polskich szkół sobotnich lub korzystają z lekcji, które oferują Polskie Szkoły Internetowe. Jednocześnie do szkół polskich trafia coraz więcej dzieci cudzoziemskich, które towarzyszą swoim rodzicom w ich osiedlaniu się w Polsce. W takiej sytuacji zrozumiałe jest rosnące zainteresowanie rodziców i nauczycieli możliwością uczenia się języka polskiego oraz materiałami, które ten proces umożliwiają.

Materiały i podręczniki do nauczania języka polskiego jako obcego powstają w kraju i za granicą od wielu lat, szczególnie w miejscach, gdzie znajdują się duże skupiska polskich emigrantów, np. w Wielkiej Brytanii wydaje swoje podręczniki Polska Macierz Szkolna, a w Stanach Zjednoczonych podręczniki szkolne poleca i dystrybuuje Stowarzyszenie Nauczycieli Polskich w Ameryce przez pismo „Głos Nauczyciela” (do 2016 roku wydawane w Chicago).

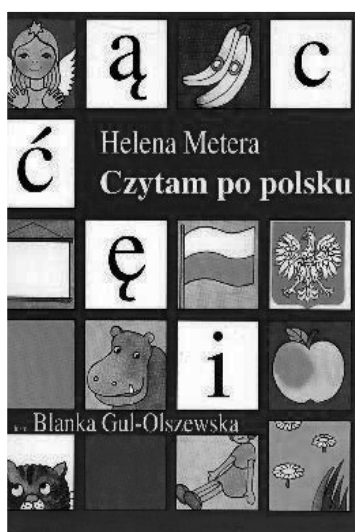
Niniejsze opracowanie poświęcone jest przeglądowi podręczników napisanych dla dzieci i młodzieży uczących się poza granicami naszego kraju oraz dla dzieci cudzoziemskich, które zaczynają naukę w Polsce. Większość z omawianych niżej podręczników adresowana była (i jest) do dzieci polonijnych, uczących się w polskich szkołach sobotnio-niedzielnich. Pomoce tu wymienione, zostały napisane przez polskich nauczycieli w Polsce i wydane w Polsce, z myślą o tych właśnie dzieciach. W opracowaniu uwzględniono pozycje wydane po 1980 roku, ponieważ są jeszcze dostępne np. w sprzedaży internetowej lub w księgarniach i nadal bywają w użyciu.



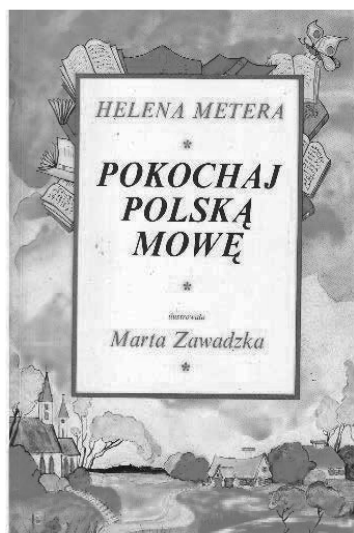
1. Pierwszą i jedną z najstarszych pozycji w prezentowanym przeglądzie jest *Słowniczek ilustrowany* autorstwa Ireny Tułodzieckiej. Książka ma dwie części i została wydana przez WSiP pierwszy raz w 1981 r., a ostatnie wydanie, dostępne w księgarni internetowej, pochodzi z 1994 r. Omawiana pozycja ma za zadanie pomagać w rozwijaniu słownictwa dzieciom rozpoczynającym naukę w szkole podstawowej, dzieciom z niedosłuchem i dzieciom polonijnym. Część pierwsza publikacji zawiera 800 ilustrowanych haseł, które ukazują podstawowe znaczenie wyrazów i ich zastosowanie w prostych zdaniach. Druga część podręcznika grupuje cały materiał słownikowy według kategorii gramatycznych i przedstawia wyrazy w grupach tematycznych. Ilustracje autorstwa Mieczysława Kwacza oraz Henryka Welika spełniają wymagania rysunków dydaktycznych, są ładne i jednoznaczne. Książka ciągle ma zastosowanie w nauczaniu. Jest dostępna na [allegro.pl](http://allegro.pl) oraz w [bibliotece.pl](http://bibliotece.pl).



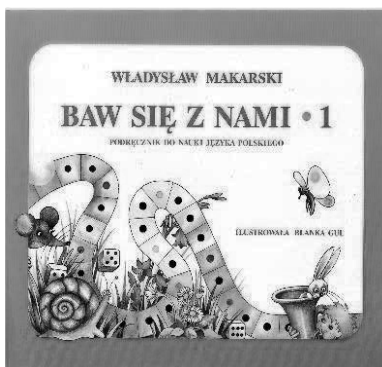
2. *Nasz język polski* autorstwa Haliny Cienkowskiej to publikacja, składająca się z trzech zeszytów, która określona została jako „materiały pomocnicze” dla nauczycieli, ponieważ są to ćwiczenia i zadania dla szkół podstawowych. W zeszytach znajdują się teksty w formie dialogów, do których przygotowany jest komentarz w postaci obrazków ilustrujących najważniejsze wyrażenia użyte w tekstach. Po nich następują ćwiczenia fonetyczne, słownikowe oraz gramatyczne w liczbie 12. Materiały te sprawdziły się w pracy z dziećmi w szkołach polonijnych. Zeszyty wydały WSiP w Warszawie w 1988 r. Ostatnie wydanie pochodzi z 1993 r. i jest dostępne na [allegro.pl](http://allegro.pl) oraz w [bibliotece.pl](http://bibliotece.pl).



3. Na szczególną uwagę zasługują książki napisane przez Helenę Meterową specjalnie dla dzieci polskich uczących się na obczyźnie (głównie w krajach dawnego Związku Radzieckiego). Utwory te powstały na prośbę i zamówienie prezesa Fundacji Pomocy Szkołom Polskim na Wschodzie



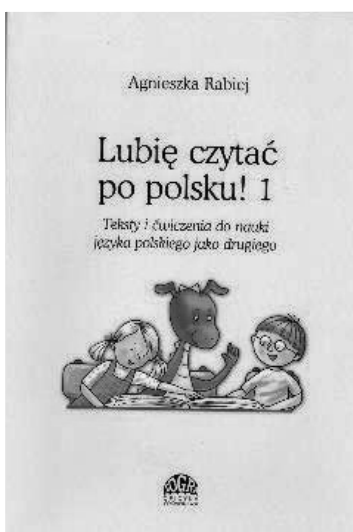
im. Tadeusza Gońiewicza i większość została wydana przez tę fundację w Lublinie. Podręczniki przeznaczone są głównie do nauki czytania, ale w osobnych zeszytach autorka przygotowała także kurs nauki pisania dla dzieci. Są to książki, takie jak *Czytam po polsku. Podręcznik do początkowej nauki czytania dla dzieci polskich na obczyźnie* (1990). W tej książeczce, przeznaczonej dla klasy pierwszej, H. Meterowa zastosowała swoją metodę nauki czytania polegającą na wyprzedzeniu samego czytania ćwiczeniami rozwijającymi słuch fonematyczny dziecka. Autorka przygotowała także *Poradnik metodyczny do podręcznika „Czytam po polsku”* (1991) oraz zeszyty do nauki pisania pt. *Piszę po polsku 1* oraz *Piszę po polsku 2*, które w pierwszym wydaniu ilustrował Zbigniew Podciechowski, a w kolejnych obrazki przerysowała Blanka Gul-Olszewska. Druga publikacja nosi tytuł *Pokochaj polską mowę. Podręcznik do nauki języka polskiego dla dzieci polskich na obczyźnie* (1992). Ten podręcznik także został opatrzony *Poradnikiem metodycznym do podręcznika dla kl. II* oraz zeszytami do ćwiczeń w pisaniu pt. *Myślę i piszę 1* oraz *Myślę i piszę 2* ilustrowanymi przez Martę Zawadzką. Książka pt. *Pokochaj polską mowę* zawiera wiele rymujących się tekstów, wierszyków dla dzieci autorstwa znanych polskich poetów oraz kilka legend. Trzecia część nosi tytuł *Strzeż polskiej mowy* i jest przeznaczona dla dzieci z klas III–IV. Do tej części także został opracowany *Poradnik dla nauczyciela* i zeszyty do pisania po polsku pt. *Lubię pisać 1* i *Lubię pisać 2*. Oprócz wymienionych podręczników H. Meterowa napisała jeszcze kilka ważnych książek, takich jak np. *Ilustrowany słownik języka polskiego dla dzieci* (razem z Anną Suurną), który został wydany przez WSiP w Warszawie w 1988 r. Słownik jest pięknie ilustrowany przez zespół pięciu grafików i nadaje się do pracy nie tylko z dziećmi. Do *Słownika* został opracowany specjalny zeszyt z ćwiczeniami dla uczniów (współautorstwo z Haliną Lindqvist) zatytułowany *Uczymy dzieci języka polskiego z pomocą „Ilustrowanego słownika języka polskiego dla dzieci”* ozdobiony rysunkami Jan Sarneckiego, a także zeszyt



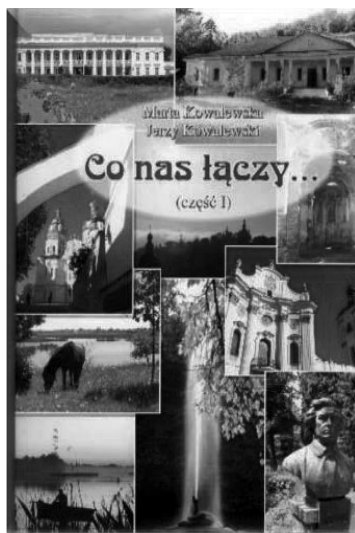
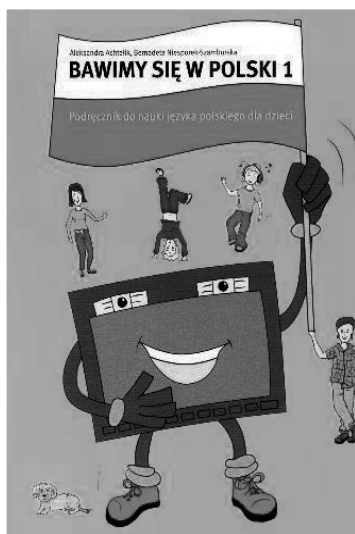
dla nauczyciela z poradami metodycznymi, jak konstruować lekcje na podstawie słownika. Materiały te wydał WSiP w 1993 r. W 1998 r. Fundacja im. Tadeusza Goniewicza w Lublinie wydała kolejną pozycję do nauczania języka polskiego autorstwa H. Meterowej pt. *Od mianownika do wołacza*. Podręcznik składa się z dwóch części: pierwszej, dla nauczycieli, zawierającej podstawowe informacje o przypadkach, i drugiej, która zawiera dialogi z użyciem omawianych rzeczowników, ćwiczenia oraz projekty zabaw dla dzieci z użyciem rzeczowników w poszczególnych przypadkach. Podręczniki napisane przez H. Meterową są starannie opracowane i ilustrowane przez znakomitych artystów.



4. Kolejny podręcznik przygotowany specjalnie dla dzieci uczących się poza granicami Polski nosi tytuł *Baw się z nami 1. Podręcznik do nauki języka polskiego dla szkół polonijnych*, autorem jest Władysław Makarski (współpracowała Anna Dobak), a wydany został przez Wydawnictwo KUL-u w Lublinie w 1999 r. Podręcznik jest pięknie ilustrowany przez B. Gul-Olszewską i wydrukowany na papierze kredowym, co utrudnia wypełnianie ćwiczeń. Książka składa się z 36 rozdziałów zorientowanych głównie na gramatykę języka polskiego, co spowodowało, że teksty dobrane do ilustracji zagadnień gramatycznych są nieco sztuczne. Nakład podręcznika jest wyczerpany, a zapowiadane kolejne części nigdy się nie ukazały.



5. Bardzo nowoczesny i atrakcyjny wizualnie jest zestaw podręczników dla dzieci przygotowany przez Agnieszka Rabciej pt. *Lubię polski! 1* oraz *Lubię polski! 2*. Podręczniki przeznaczone są dla dzieci w wieku wczesnoszkolnym, które nie znają polskiego lub znają go bardzo słabo. Jest to zasadnicza nowość, ponieważ dotychczasowe opracowania na ogół zakładały choćby minimalną znajomość polszczyzny. Podręcznik *Lubię polski! 1* jest obudowany dodatkowymi pomocami, takimi jak: *Zeszyt ćwiczeń*, *Poradnik dla nauczyciela* oraz książeczka do czytania pt. *Lubię czytać po polsku! 1* z ilustracjami Agaty Fuks. Zestaw podręczników został wydany w Krakowie, w wydawnictwie



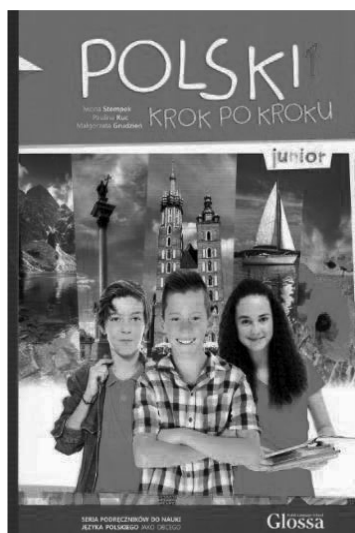
FOGRA w latach 2009–2011. Do podręcznika dołączona jest płyta CD z nagraniem piosenek i zabawami. Podobnie skonstruowany jest zestaw pt. *Lubię polski! 2*, który jest kontynuacją treści zawartych w części pierwszej. Tu także mamy *Zeszyt ćwiczeń*, *Poradnik dla nauczyciela* oraz książeczkę do czytania *Lubię czytać po polsku! 2*. Ten zestaw książek ilustrowany przez Artura Nowickiego wydrukowała ta sama oficyna wydawnicza FOGRA w Krakowie, w latach 2010–2011. Podręczniki z serii *Lubię polski!* są bardzo ładnie ilustrowane, zawierają wiele atrakcyjnych ćwiczeń i zabaw dla dzieci, a scenki komunikacyjne ujęte są w formę komiksu. Obie części wyposażone są w płyty CD z nagraniami piosenek, a przewodnikiem po języku polskim jest uroczy Smokus, który towarzyszy dzieciom w wielu sytuacjach. Do książki dołączone są kolorowe plansze do gier i nauki słówek. Poradniki dla nauczyciela zawierają szczegółowe instrukcje, jak prowadzić lekcje z dziećmi. Ta seria pomocy naukowych jest bardzo udana i dostępna na rynku.

6. W 2009 r. Oficyna Silesia z Katowic wydała podręcznik do nauczania języka polskiego jako obcego dla dzieci, które nie znają języka polskiego, autorstwa Aleksandry Achtelek i Bernadety Niesporek-Szamburskiej pt. *Bawimy się w polski 1*, ilustrowany przez K. Orszulik. Podręcznik zawiera 20 lekcji – tematów bliskich młodym ludziom, chcącym nawiązać kontakt z rówieśnikami z Polski, np. „W klasie”, „Mam długie włosy” czy „Na basenie”. Jednostki lekcyjne są zapowiadane przez fikcyjną postać Kompa. Jest bogato ilustrowany, zawiera wiele gier i ćwiczeń językowych. Do podręcznika wiodącego dołączony został *Zeszyt ćwiczeń*, a także osobna książka pod takim samym tytułem, ale z podtytułem, który mówi, że pozycja zawiera klucz do ćwiczeń oraz komentarz dydaktyczny. Cyfra 1 przy tytule podręcznika sugeruje, że możemy spodziewać się dalszych części. Podręcznik jest dostępny w księgarniach.

7. Ciekawą propozycją są dwie książki autorstwa Marty i Jerzego Kowalewskich, którzy poświęcili wiele czasu na nauczaniu języka polskiego młodzieży polskiego pochodzenia ze szkół średnich na Ukrainie.

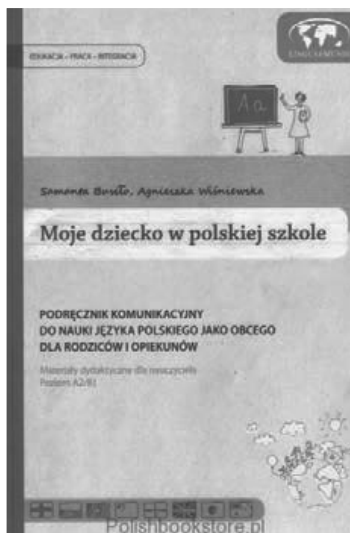
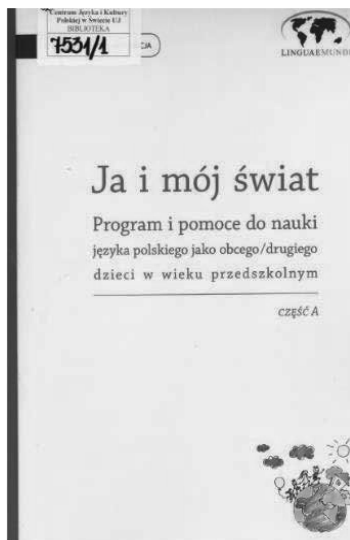


Przygotowali podręcznik w dwóch częściach pt. *Co nas łączy.... Cz. I* wydany w Krakowie w 2008 r. oraz *Co nas łączy... cz. II* z 2011 r. Książki zostały wydane przez samych autorów i są dostępne pod adresem internetowym [kowalewskijerzy@wp.pl](mailto:kowalewskijerzy@wp.pl). Do tych podręczników dopisany został tom z ćwiczeniami i objaśnieniami gramatycznymi, autorstwa Marty Kowalewskiej (2014). Same podręczniki zawierają odniesienia do literatury polskiej, wskazują na związki kulturowe polsko-ukraińskie, punktują charakterystyczne błędy, jakie powstają w czasie nauki polskiego przez młodzież mówiącą po ukraińsku i rosyjsku. W podręcznikach jest wiele ciekawych zadań projektowych z pogranicza obu kultur. Podręczniki funkcjonują na kursach polskiego na Ukrainie.



8. Do grupy podręczników stworzonych przede wszystkim z myślą o dzieciach uczących się polskiego na obczyźnie należy publikacja pt. *Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego* autorstwa Magdaleny Szelc-Mays, wydany był po raz pierwszy przez Wydawnictwo Zakonu Pijarów z Krakowa w roku 1999. Podręcznik składa się z zeszytu z ćwiczeniami i teczki z kolorowymi planszami. Na planszach są rysunki do podpisywania przez uczniów autorstwa Hanny Olewicz-Legutko. W kolejnych wersjach wydanych przez Universitas, zeszyt ćwiczeń został zmniejszony z wymiaru A4 do A5, a plansze dołożono do książki. Pozycja zawiera 14 podstawowych tematów, jakie występują w komunikacji między młodymi ludźmi oraz wiele rysunków mających pomóc w opanowaniu słownictwa języka polskiego. Z uwagi na fakt, że często nauczyciele polonijni mają do czynienia z dziećmi o różnym stopniu językowego zaawansowania, ćwiczenia w poszczególnych tematach ułożone są według stopnia trudności, czyli w każdej lekcji jest pięć ćwiczeń bardzo łatwych \*, potem pięć ćwiczeń trudniejszych \*\*, a w końcu pięć ćwiczeń trudnych \*\*\*. Pierwsze wydanie podręcznika zostało wyczerpane, ale dostępne są wydania zmniejszone, drukowane przez Universitas. Przez zakon Pijarów została także wydrukowana





malowanka tego samego zespołu autorskiego z piosenkami pt. *Zielona Muzyka* (2001), która służy do nauczania słownictwa poprzez grę i zabawę. W 2003 r. wydawnictwo Universitas wydało książkę dla dzieci pt. *Tańce Malowane* (autorstwa M. Szelc-Mays). W tej pozycji znajdują się słowa i nuty do najpopularniejszych tańców polskich oraz malowanki przedstawiające polskie stroje ludowe. W drugiej części książki zamieszczone są wskazówki dla nauczycieli, jak bawić się z dziećmi w polskie tańce. Do książki dołączona jest płyta CD z piosenkami ludowymi śpiewanymi przez dzieci. Ostatnią pozycją dla dzieci polonijnych autorstwa M. Szelc-Mays, wydaną przez Universitas w 2014 r., jest podręcznik do nauki pisania po polsku pt. *Moje litery. Piszę na A*. Podręcznik został przygotowany dla dzieci, które chcą się nauczyć pisać po polsku na poziomie A1 i A2. Są tam ćwiczenia obejmujące program pisania na obu wymienionych poziomach, kolorowe karty z literkami oraz mały poradnik dla nauczyciela zamieszczony na końcu książki.

9. Wydawnictwo Glossa z Krakowa, w 2015 r., wprowadziło na rynek podręcznik dla młodzieży chcącej uczyć się języka polskiego od podstaw, pt. *Polski krok po kroku 1. Junior*. Ten podręcznik także posiada tzw. obudowę w postaci zeszytu ćwiczeń, podręcznika dla nauczyciela oraz dodatku z grami i zabawami językowymi. Autorkami tego podręcznika są: Iwona Stępek, Paulina Kuc i Małgorzata Grudzień, a ilustracje są dziełem Małgorzaty Mianowskiej. Podręcznik zawiera 10 rozdziałów poświęconych tematom najczęściej omawianym w początkowej nauce języka i obejmującym program gramatyczny z połowy poziomu A1. Na końcu podręcznika zamieszczono tabele z odmianą podstawowych czasowników, tematyczne zestawienie słownictwa oraz słowniczek użytych wyrazów z tłumaczeniem w trzech językach: angielskim, niemieckim i rosyjskim. Książka jest bardzo atrakcyjnie wydana i zaopatrzona w płytę CD. Jest to stosunkowo nowa pozycja na rynku, ale już popularna i dostępna.

10. W 2015 r. ukazała się nowa książka przeznaczona specjalnie dla dzieci uczących się języka polskiego na Ukrainie. Powstała ona dzięki współpracy wielu instytucji, takich jak: UW, Fundacja Wolność i Demokracja, Polonicum oraz Centrum Metodyczne w Drohobyczu. Autorami podręcznika są Katarzyna Kołak, Małgorzata Malinowska, Anna Robczuk i Dorota Zackiewicz, redaktorem metodycznym i programowym jest Piotr Kajak, a ilustracje wykonała Marta Zabłocka. Książka nosi tytuł *Raz, dwa, trzy i po polsku mówisz Ty!* Autorzy deklarują chęć nauczania dzieci w wieku 10–14 lat polskiego języka mówionego, aby stworzyć im okazję do komunikowania się z polskimi rówieśnikami. Podręcznik jest obudowany elektronicznym poradnikiem dla nauczyciela, pt. *Materiały uzupełniające*, a obie pozycje są dostępne w Internecie pod adresem <http://wid.org.pl/podręcznik>.

11. Rok 2015 przyniósł wiele nowości na rynku pomocy naukowych dla dzieci uczących się polskiego. Wydawnictwo Linguae Mundi wypuściło na rynek serię książek przeznaczonych głównie dla dzieci cudzoziemskich, które przybyły z rodzinami do Polski. Najczęściej są to dzieci wietnamskie i ukraińskie. Powstała metodyka nauczania i program nauczania dla dzieci w wieku przedszkolnym autorstwa Beaty Jędryki. Ta sama autorka przygotowała także publikację pt. *Ja i mój świat*, z podtytułem *Program i pomoce naukowe do nauki języka polskiego jako obcego/drugiego dla dzieci w wieku przedszkolnym. Część A (karty pracy) i Część B (karty pracy)*. Są to kolorowe ilustracje przedmiotów związanych z zajęciami dziecka w przedszkolu i z jego zwykłymi czynnościami w domu. Do kolorowych plansz dołączone są wskazówki dla nauczyciela. Autorem oprawy graficznej jest Andrzej Zawadzki (VIZARD). To samo wydawnictwo wydało w 2015 r. dwie książki autorstwa Samanty Busiło i Agnieszki Wiśniewskiej przeznaczone dla rodziców i nauczycieli, którzy zajmują się nauczaniem dzieci języka polskiego. Obie publikacje mają podobne tytuły: *Moje dziecko w polskiej szkole. Podręcznik komunikacyjny do nauki języka polskiego jako obcego dla rodziców i opiekunów*, ale różne podtytuły, ponieważ jeden tom przeznaczony jest dla uczącego się i jest to *Podręcznik studenta. Poziom A2/B1*. Natomiast drugi skierowany jest do uczących i ma podtytuł *Materiały dydaktyczne dla nauczyciela. Poziom A2/B1*. Pierwsza książka jest bogato ilustrowana fotografiami z życia szkolnego, a druga zawiera ćwiczenia słownikowe i gramatyczne nawiązujące do tematów poruszanych w części pierwszej. Oprawę graficzną przygotowały Justyna Marciniak, Agata Wacińska i Joanna Cichoń. Praca ta jest ogromnie istotna, ponieważ koncentruje się na nauczaniu języka szkoły i edukacji, który jest trudny do przyswojenia nie tylko dla dzieci cudzoziemskiego pochodzenia.

12. Oprócz pozycji książkowych do nauczania dzieci języka polskiego jako obcego pojawiły się także w internecie filmy i portale, oferujące wiele ciekawych form edukacyjnych. Specjalnie dla dzieci przebywających czasowo za granicą, zorganizowana została instytucja pod nazwą Polskie Szkoły Internetowe, oferująca lekcje zbudowane na programie obowiązującym w polskiej szkole.



**www.wlaczpolske.pl**

Portal internetowy pt. „Włącz Polskę” to zestaw materiałów edukacyjnych dla dzieci uczących się za granicą. Zawartość jest posegregowana na części przeznaczone dla dzieci, nauczycieli i rodziców. Jednostki informacji występują w postaci tzw. atomów, które według autorów można łączyć ze sobą, nawet w formę podręcznika.

**www.voxhumana.pl/files/ABC- podręcznik.pdf**

Na tej stronie znajduje się podręcznik do pobrania autorstwa Anny Pomykało przeznaczony dla dzieci w wieku 6–9 lat. Podręcznik powstał w ramach projektu „Porozmawiajmy po polsku”, finansowanego przez fundację Vox Humana. Książką składa się z 27 lekcji, bogato ilustrowanych przez Michała Foltyna.

**http://wid.org.pl/podręcznik/**

To adres strony z której można pobrać tekst podręcznika pt. *Raz, dwa, trzy... i po polsku mówisz Ty!*

**http://www.orpeg.pl/index.php/ksztalcenie-na-odleglosc**

Powyższy adres odnosi się do portalu Otwarta Szkoła – system wsparcia uczniów migrujących. Jest to projekt ORPEG, organizacji zajmującej się pomocą szkołom na obczyźnie.

**www.libratus.edu.pl**

Polskie Szkoły Internetowe. Jest to projekt edukacyjny przeznaczony dla dzieci Polaków przebywających za granicą i oferujący realizację polskiej podstawy programowej z zakresu szkoły podstawowej i gimnazjum. Oznacza to, że dzieci, które przebywają czasowo za granicą, mogą w pełni zrealizować program nauczania, jaki obowiązuje w Polsce.

**http://edukacjadwujezyczna.com/**

Powyższy adres odnosi się do będącego na ukończeniu projektu Agnieszki Rabiej, poświęconego nauczaniu czytania dzieci polskiego pochodzenia i dzieci dwujęzycznych.

**Podsumowanie**

W Polsce opracowano i wydano ponad 20 pozycji książkowych przeznaczonych do nauczania dzieci języka polskiego jako obcego. Powstawały one na przestrzeni wielu lat i dowodzą troski autorów o los polskich dzieci, którym przyszło uczyć się poza granicami kraju. Wszystkie podręczniki zostały wydane ze starannością, jaka była możliwa w czasach i warunkach, kiedy powstawały. Najładniejsze i najbardziej atrakcyjne pochodzą z ostatnich lat. Coraz więcej fundacji i organizacji interesuje się sprawami dzieci polonijnych i wspiera działalność edukatorów. Pojawiają się nowe strony i portale internetowe, które pomagają rodzicom i nauczycielom zachować język polski u dzieci. Pozwala to mieć nadzieję, że edukacja po polsku będzie pożyteczna i atrakcyjna oraz że przyniesie uczącym się zadowolenie.

## How do we teach kids – on coursebooks printed in Poland aimed at teaching young people Polish as a foreign language

### Abstract

The text is devoted to textbooks and didactic aids for teaching Polish as a foreign language, written and published in Poland, but addressed mostly to children. The target group are children of Polish descent who emigrated abroad and children of immigrants who settled in Poland. The review presents over 20 books and a few websites offering assistance in teaching children Polish.

**Key words:** textbooks, teaching Polish, children, emigration, immigration

**Magdalena Szelc-Mays** – absolwentka polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego. Studiowała także na Wydziale Nauk Politycznych UJ. Od 1980 roku pracuje na Uniwersytecie Jagiellońskim, w Centrum Języka i Kultury Polskiej. W latach 1989–1991 uczyła języka polskiego jako obcego na Uniwersytecie Stanford, a także w Szkole Polskiej w Kalifornii (Martinez). W latach 2004–2007 pracowała w Stanach Zjednoczonych, na uniwersytecie w Storrs w Connecticut. Jest autorką podręczników do nauczania języka polskiego jako obcego: *Słowa i rzeczy* (1989), *Coś wam powiem* (2000) oraz podręczników dla studentów ukraińskich: *Witamy na Podkarpaciu* (2010) i *Napisz to po polsku* (2013). Jest też współautorką książek: *Słowa i słówka* (1992), *A jednak się kręci* (1994), *O ekonomii po polsku* (1999). W 2007 roku zostały wydane w Stanach Zjednoczonych jej podręczniki dla studentów amerykańskich: *Przeczytaj to głośno* (*Read it out loud*) oraz *Słucham i powtarzam* (*Listen and Repeat*) – przez Polish American Foundation of Connecticut. Wydała również książki dla dzieci: *Małgosia leci na księżyc* (1999), *Nowe słowa, stare rzeczy* (1999), *Zielona Muzyka* (2000), *Tańce Malowane* (2003) oraz *Moje litery. Piszę na A* (2014).